

E248 - Madaodog Madaonaire

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN 2012 Kabuki District

SIGN Who Wants To Be A Madaonaire

[01:46] N

Taizo Hasegawa.

[01:49] N

He's one question away from becoming a Madaonaire.

[01:52] N

Why did he choose to continue?

[01:54] N

A: Because he wears sunglasses.

[01:57] N

B: Because he has no job.

[01:59] N

C: Because this show is rigged.

[02:02] N

D: Because he is a Madao.

SIGN Madaodog Madaonaire

[02:11] A

Hasegawa!

[02:13] A

Hasegawa!

[02:14] A

Hasegawa, it's headed your way!

[02:18] B

Catch it!

[02:21] B

You better catch it!

[02:26] C

How could you drop it?!

[02:29] A

Hey! It's you kids again!

[02:32] B

The guards are here!

[02:35] A

Wait up!

[02:51] Nomi

Middle-aged dumb-ass oldies,

[02:53] Nomi

also known as Madaos!

[02:55] Nomi

Do you want another chance at life?!

[03:00] Nomi

Do you want to climb up the ladder?!

[03:04] Nomi

Do you have the courage to fight back?!

[03:10] Nomi

This is the show for saving middle-aged dumb-ass oldies!

[03:13] Nomi

Who Wants To Be A Madaonaire?

[03:19] Nomi

Hello. I am your host, Nomi.

[03:24] Nomi

The Madao who makes it to the very end of the game

[03:30] Nomi

will receive ten million!

[03:33] Nomi

Which Madao will walk away with the money, into a brand new life?

[03:36] Nomi

Which of the many Madaos in Edo has been given a chance?

[03:41] Nomi

Come on down!

[03:43] Nomi

Middle-aged darn-amazing oldie!

[03:49] Nomi

Our first contestant lives

[03:51] ---

on a bench next to the Kabuki District, Hasegawa Taizo-san.

[03:56] Nomi

38 years old. Unemployed.

[04:00] Madao

Ow!

[04:03] Nomi

It's a pleasure, Hasegawa-san.

[04:06] Madao

Why am I here?

[04:09] Madao

That's what I want to know.

[04:11] Madao

When I woke up, I was lying in the middle

[04:13] ---

of a dump like a worn-out rag.

[04:16] Madao

All I could remember was that I had lost everything,

[04:19] ---

that I was trash...

[04:21] Madao

But I held something in my clenched fist!

SIGN Who Wants To Be A Madaonaire?

Golden Ticket

A dream come true for Madaos around the country.

[04:26] Madao

A single ray of light in this filthy dump.

[04:30] Madao

Where did it come from?

[04:32] Madao

I couldn't remember, but I followed the light here.

[04:38] Madao

There's one thing I could remember clearly.

[04:42] Madao

My thirst for the ten million.

[04:46] Madao

I'm going to take advantage of this last chance I've been given

[04:51] Madao

and climb out of the garbage heap!

[04:55] Nomi

And so, our contestant was a respectable public servant,

[04:58] Nomi

but then he lost his job, lost his wife, and now he's a Madao!

[05:02] Nomi

Will he be able to claim the ten million and start anew?

[05:07] Nomi

His fate rests upon this game show!

[05:11] Nomi

His quest for the ten million begins with the first question for one hundred thousand!

[05:16] Nomi

First question!

[05:18] Nomi

What was the nickname given to the eighth Tokugawa shogun,

[05:22] Nomi

Yoshimune, who introduced the Kyoho reforms?

[05:25] N

A: Tyrant Shogun

[05:27] N

B: Winter Shogun

[05:28] N

C: Rice Shogun

[05:30] N

D: Money Shogun

[05:31] Madao

Uh...

[05:32] Madao

This sounds really familiar!

[05:36] Madao

But I can't remember!

[05:37] Madao

Where have I heard this before?!

[05:38] Madao

Search my memories!

SIGN Temple School

[05:43] Madao

It was...

[05:44] Madao

It was when...

[05:45] A

And these were the Kyoho reforms.

SIGN New wage system Rice contributions Tax policy

[05:49] A

After introducing these reforms, Yoshimune became known as...

[05:52] Madao

Oh, that's it!

[05:54] Madao

I learned about this in class at temple school!

[05:56] A

Hm, Hasegawa, answer this question.

[05:58] A

What was Yoshimune known as?

[06:00] Madao

He called on me!

[06:02] Madao

D-Does the young me know the answer?

SIGN History

[06:04] Boy

U-Uh...

[06:06] Madao

It's over! He's eating his lunch!

[06:09] Madao

He wasn't even listening to the teacher!

[06:11] Madao

Damn, how am I supposed to know the answer?

[06:13] Boy

Uh...

[06:18] Madao

Huh?

[06:19] Madao

Who's this cute girl?

[06:21] Madao

I don't remember her sitting next to me.

[06:25] A

You have rice on your face.

[06:28] A

Correct.

[06:29] A

He was known as the Rice Shogun, just like you.

[06:33] Madao

Yeah, he's the Rice Shogun!

[06:36] Madao

And I don't recall experiencing this bittersweet episode?

[06:40] Madao

I sat next to this cute girl?

[06:43] Madao

Who is she?

[06:45] Madao

I can't remember.

[06:46] Madao

Can't remember her name or anything...

[06:49] Boy

Teacher, there's an old man struggling outside!

[06:53] A

Stop him!

SIGN C: Rice Shogun.

[06:56] Madao

I'm over there?!

[06:58] Nomi

Correct!

[06:59] Nomi

The answer is C: Rice Shogun!

[07:01] Nomi

Hasegawa-san gets his hundred thousand!

[07:05] Nomi

Oh, Hasegawa-san?

[07:06] Nomi

Are you unhappy about answering correctly?

[07:09] Madao

No wonder I couldn't remember her name.

[07:11] Madao

I was watching the scene from a completely different place.

[07:14] Madao

That brought back some bad memories...

[07:16] Nomi

Next, we'll move on to the question for five hundred thousand!

[07:22] Madao

The battle's just begun!

[07:24] Madao

Pull yourself together!

[07:25] Madao

I don't have time to mope around!

[07:28] Nomi

Second question!

[07:29] Nomi

In the Battle of Sekigahara,

[07:32] Nomi

which general betrayed the western army

[07:33] Nomi

and ensured the eastern army's victory?

[07:35] N

A: Tokunaga Hideaki

[07:37] N

B: Kobayakawa Hideaki

[07:39] N

C: Takizawa Hideaki

[07:41] N

D: Sorachi Hideaki

[07:42] Madao

Uh...

[07:44] Madao

I think I've heard this one before, too!

[07:46] Madao

Where?!

[07:47] Madao

Where did I hear it?!

[07:48] Madao

Try to remember!

[07:51] Madao

It was when...

[07:54] A

I see. Then we'll take a vote.

SIGN Life Lessons

[07:57] Madao

Yes! This was definitely something I learned at temple school!

[08:00] Madao

I'm sure of it!

[08:01] A

Will you eat the piggy yourselves,

[08:03] ---

or will you feed it to the lion?

[08:06] A

As you were the ones who raised him, you must decide yourselves.

[08:09] Madao

That's a pretty brutal life lesson!

[08:11] B

Teacher! We can't do it!

[08:13] Madao

Of course!

[08:14] B

We like steak more than pork chops!

[08:17] Madao

That's why you're crying?!

[08:19] C

Yeah! I'm sure lions like beef more than pork!

[08:23] Madao

What are they supposed to be learning here?

[08:26] Madao

Oh, I remember raising various animals at temple school.

[08:31] Madao

I learned many difficult life lessons that

[08:34] ---

I've completely forgotten.

[08:36] B

At the moment, the vote is evenly split.

[08:38] B

Oh, Hasegawa.

[08:40] B

What's your vote?

[08:42] Madao

Hm? Me?

[08:44] Madao

Which side did I choose?

[08:46] Madao

Please spare me!

[08:49] Madao

That's my final answer!

[08:51] A

How can you betray us at the last second?!

[08:54] B

Are you supposed to be Kobayakawa Hideaki?!

SIGN B: Kobayakawa Hideaki

[08:58] Madao

They were raising a bum, not a pig.

SIGN Off seven days a week.

[09:01] Nomi

Correct!

[09:02] Nomi

The five hundred thousand yen is yours!

[09:05] Nomi

Hasegawa-san is advancing towards the prize!

[09:08] Nomi

Yet he looks to be upset every time he gives a correct answer.

[09:13] Madao

I-I was going to do some hanging around,

[09:17] Madao

when someone stopped me and made me a pet.

SIGN Chicken Pig Rabbit

[09:20] Madao

But I never expected to be used in a lesson for kids.

[09:24] Madao

Well, I was doomed to die either way.

[09:28] Madao

B-But every time I reflect upon my memories,

[09:31] ---

I uncover another hidden trauma.

[09:34] Madao

I climb towards the light in the future,

[09:37] Madao

but the darkness in my past drags me down.

[09:40] Madao

Don't try to stop me!

[09:43] Madao

The ten million yen will be mine!

[09:49] Nomi

That brings us to the third question, for one million yen!

[09:53] Nomi

These Shock Stickers are all the rage in Edo right now!

[09:56] Nomi

Which of the following characters has their hair parted 7:3?

[10:00] N

A: Little Fatty

[10:01] Madao

He suddenly switched categories!

[10:01] N

B: Cool Body Fat

[10:03] N

C: Fried Chicken Angel

[10:03] Madao

I-I won't be able to search my life for the answer to this question!

[10:06] N

D: Super Glasses

[10:07] Madao

Wait, is there an answer inside me?

[10:11] Madao

Even when I've never heard these names before?

[10:15] Chi

Sorry, Piggy.

[10:17] Chi

They're so mean.

[10:19] Chi

Arguing about whether or not they should eat you after I saved you.

[10:22] Chi

Something's wrong with them.

[10:23] Chi

I-It's her.

[10:25] Chi

The Rice Shogun girl!

[10:27] Chi

She freed me from the school execution?!

[10:32] Madao

This is the second time you've saved me.

[10:36] Madao

Why are you helping me?

[10:40] Chi

You remind me of my dad.

[10:43] Chi

My dad used to do a lot of hanging around, the way you do.

[10:47] Chi

But I would always stop him.

[10:51] Chi

He ran off, leaving behind his debts.

[10:54] Chi

Mom and I have no money, but it's okay.

[11:00] Chi

As long as we know he's still alive,

[11:02] ---

we can keep on going.

[11:05] Chi

My dream is to become a massive-asset dat-ass object, or Madao,

SIGN Who Wants To Be A Madaonaire?

[11:11] Chi

and participate in this.

[11:13] Chi

I'll be able to pay off our debts,

[11:15] Chi

and Dad might come back after he sees me on TV.

SIGN A: Dat ass

[11:19] Chi

So I have to study hard at temple school!

[11:23] Chi

But if I run into a question I don't know,

[11:29] Chi

it'll be your turn to save me.

[11:33] Chi

I'll use a lifeline to call you.

[11:36] Chi

So please tell me the answer.

[11:42] Madao

Yes, I made a promise to her.

[11:47] Madao

But before she had a chance to become a massive-asset

[11:51] Madao

dat-ass object, or Madao, the phone rang.

[12:00] A

Hey, it's for you, Hasegawa-san.

[12:02] A

Someone keeps asking for Piggy.

[12:05] A

If she knows this number, she must be an acquaintance of yours.

[12:09] Madao

Huh?

[12:10] A

I can't understand you if you keep crying.

[12:14] Madao

Hello?

[12:17] Madao

Hey, what's wrong? What happened?

[12:19] Chi

Piggy...

[12:21] Chi

When I came home from school, Mom was...

[12:23] Chi

Mom was lying on the floor.

[12:26] Chi

I keep shaking her, but she won't wake up!

[12:30] Chi

What should I do?

[12:32] Chi

Tell me, Piggy... Piggy...

[12:35] Madao

I failed as her lifeline.

[12:39] Madao

All I could do was stare at the stickers on the phone.

SIGN Little Fatty

[12:46] Nomi

Hasegawa-san chooses A: Little Fatty.

[12:50] Nomi

Is that your final answer?

[12:55] Hasegawa

That is my final answer.

[13:08] Nomi

We'll tell you if he's right after the break!

[13:18] Nomi

Correct!

[13:20] Nomi

A: Little Fatty!

[13:21] Nomi

Hasegawa-san has answered three questions correctly!

[13:23] Nomi

He's made it to one million yen!

[13:26] Nomi

Oh! He's fainted!

[13:28] Nomi

Hasegawa-san has looked pale after every correct answer,

[13:30] ---

and now he's collapsed!

[13:33] Madao

H-How could that have happened?

[13:35] Madao

How could I have forgotten?

[13:39] Madao

I'm such a Madao.

[13:43] Madao

No more...

[13:45] Madao

I don't want to learn how pathetic I am.

[13:49] Madao

This is where I belong.

[13:52] Madao

I don't have the right to escape the garbage dump.

[13:54] A

Hey, are you okay?

[13:57] B

Take him to the infirmary!

[13:59] Madao

Don't have... Don't have the right...

[14:04] Madao

Please give me the next question.

[14:08] Nomi

He stood up!

[14:09] Nomi

After fainting and coughing up blood, he continues on!

[14:12] Madao

I'm okay!

[14:14] Nomi

He wants the ten million really bad!

[14:17] Madao

I want the ten million...

[14:19] Madao

You bet.

[14:20] Madao

I may have lost my will to live,

[14:22] ---

but my desire for the ten million remains.

[14:25] A

This guy's pretty tough.

[14:27] B

Start making the questions harder.

[14:29] B

It's time to get rid of him.

[14:30] Madao

But I no longer know why I want the money or who it's for...

[14:36] Nomi

Question four!

[14:37] Nomi

Name this constellation.

[14:39] N

A: Toilet Minor

[14:40] Madao

I can't quit until I've figured that out...

[14:41] N

B: Brave Exkaiser

[14:42] N

C: Summer Visor

[14:48] Chiharu

It's so warm inside this cardboard box.

[14:52] Chiharu

It's like a play castle.

[14:55] Chiharu

This is fun!

[15:00] Madao

Was she forcing herself to sound happy,

[15:03] Madao

or was she actually enjoying herself?

[15:07] Chiharu

Piggy, I get to sleep while looking up at the stars.

[15:11] Chiharu

It's like we're camping.

[15:14] Chiharu

Do you know what that constellation is?

[15:18] Madao

She was always smiling.

SIGN A: Toilet Minor

[15:22] Nomi

Correct!

[15:26] Nomi

Question five!

[15:27] Nomi

Which of the following bento is the most popular at 8-11?

[15:31] Madao

This was all I could manage to do for her...

[15:34] Nomi

Oh, this is the one that everyone says is really good!

[15:38] Nomi

It still looks safe to eat.

[15:43] Nomi

C-Correct!

[15:45] Nomi

Question six!

[15:46] Nomi

Which gachapon is very popular with the kids right now?

[15:49] Madao

Keep looking.

[15:50] Chiharu

Uh-huh.

[15:52] Chiharu

Look! This is the one you wanted!

[15:56] Madao

She always had a smile on her face.

SIGN A: Kinniguman

[16:00] ---

Correct!

[16:03] Madao

I was supposed to be helping her smile,

[16:05] Madao

but it was the other way around.

[16:09] Chiharu

Piggy, I've always dreamed about this.

[16:12] Madao

Huh?

[16:13] Chiharu

Cooking for Dad when he came home early

[16:18] Chiharu

and chitchatting.

[16:20] Madao

Did you call me Dad?!

[16:22] Chiharu

We might live in a cardboard house

[16:24] ---

and drink tea from empty cans

[16:26] Chiharu

while Dad is always home,

[16:28] Chiharu

but I'm having a lot of fun right now.

[16:32] Chiharu

This is the first time I've felt at home.

[16:39] Chiharu

So...

[16:40] Chiharu

I'll give this to you.

SIGN Who Wants To Be A Madaonaire? Golden Ticket A dream come true for Madaos around the country.

[16:43] Madao

Isn't that...

[16:45] Chiharu

It's okay now.

[16:47] Chiharu

I got to see Dad...

[16:53] Madao

Hey!

[16:54] Madao

Hang in there! Hey!

[16:56] Madao

Hey!

[16:58] Madao

Come on!

[16:59] Dad

I'm terribly sorry.

[17:02] Dad

I never dreamed that my wife and daughter

[17:05] ---

would fall ill while I was away.

[17:07] Dad

I should not have insisted on staying away until I found a proper job.

[17:12] Dad

I'll find a way to pay their hospital bill...

[17:19] Madao

Money doesn't matter.

[17:22] Madao

Who gives a damn if you have debts?

[17:29] Chiharu

This is the first time I've felt at home.

[17:33] Madao

It doesn't matter if you live in a dump, as long as you're together.

[17:39] A

Sorry to interrupt, but we're debt collectors.

[17:45] B

Don't give me that crap!

[17:48] B

A piece of shit like you is gonna guarantee their debt?!

[17:53] Madao

I promise to pay it off.

[17:55] Madao

So stay away from that family.

[17:57] C

A bum like you won't have enough money!

[18:01] D

You know where to get some?

[18:03] Madao

You bet.

[18:05] Madao

I've got this piece of paper I dug out of the trash.

[18:08] A

That's bullshit!

[18:11] Nomi

Correct!

SIGN D: Wiggled around

[18:13] Nomi

Our contestant is on a roll!

[18:14] Nomi

Answering one question after another!

[18:16] Nomi

Hasegawa-san has finally reached seven million five hundred thousand yen!

[18:19] Nomi

He's one question away from ten million!

[18:21] A

I-Impossible!

[18:22] A

How was he able to answer that question?!

[18:24] B

Who is this Madao?!

[18:26] B

Hey! Find an impossible question to give him!

[18:29] Nomi

He no longer has a pained expression on his face.

[18:33] Nomi

What has come over him?!

[18:37] Madao

Heh, nothing's changed.

[18:39] Madao

But I've finally remembered.

[18:42] Madao

I can accept my failures, my pathetic life.

[18:48] Madao

I realize that I'm a hopeless Madao!

[18:53] Madao

Since I forgot a very important promise.

[18:57] B

Use this question!

[18:58] B

This tiny article in today's paper!

[19:00] B

I'm positive that Madao hasn't read it!

[19:06] Nomi

Here is the final question, for ten million yen!

[19:10] Nomi

This is it!

[19:11] Nomi

What is the name of the first victim of the new contagious virus,

[19:16] Nomi

MADA0 49, who was able to make a full recovery

[19:20] ---

after treatment on another planet?

[19:23] N

A: Nakajima Tomoko

[19:25] N

B: Sakurajima Chiharu

[19:27] N

C: Kato Shizue

[19:29] N

D: Terashima Kyoko

[19:31] Nomi

This is a tough one!

[19:33] Nomi

Can Hasegawa-san answer the question and win ten million yen?!

[19:38] Madao

Excuse me, can I use a lifeline?

[19:41] Madao

I'd like to call someone.

[19:42] Nomi

Hasegawa-san immediately uses a lifeline!

[19:45] Nomi

But do any of his friends know the answer to this question?!

[20:06] Nomi

Nobody's picking up.

[20:10] Nomi

Too bad!

[20:15] Madao

Yeah, hello?

[20:19] Madao

Yeah, it's me.

[20:22] Madao

Sorry about taking so long to call.

[20:25] Madao

This is...

[20:28] Madao

This is Piggy's final answer.

[20:36] Madao

Live a happy life with your mom and dad, Chiharu.

SIGN B: Sakurajima Chiharu

[20:42] Nomi

Correct!

SIGN Congratulations!!

[20:50] Nomi

He's done it!

[20:52] Nomi

Hasegawa-san has won the ten million!

[20:56] Nomi

Our contestant was acquainted with the girl in the final question!

[21:00] Nomi

A miracle phone call!

[21:01] Nomi

Endless cheers for our Madao!

[21:02] Nomi

No, he is no longer a Madao!

[21:05] Nomi

He is a Miracle Madao who's made it to the top!

[21:12] A

Damn, I'm impressed.

[21:14] A

Then we'll be taking the prize money, big guy.

[21:18] Madao

You can call me Madao.

[21:21] Madao

I still have much to learn

[21:25] A

Don't be so modest.

[21:26] A

There aren't many people who can pay off ten million so easily.

[21:31] A

I hope you can be as quick on the rest of the debt.

[21:35] Madao

Huh?

SIGN Taizo Hasegawa is one question away from becoming a Madaonaire. Why did he choose to continue?

SIGN A: Because he wear sunglasses.

C: Because this show is rigged.

SIGN B: Because he has no job.

D: Because he is Madao.

[21:37] A

The rest of the debt. Twenty million.

[21:41] A

I'm counting on you.

[21:43] Madao

What?!

SIGN D: Because he is a Madao.

SIGN D: Because he is a Madao.

SIGN Next Time

[23:20] Kagura

What was that, you stupid curlyhead?!

[23:23] Shin

Cut it out already!

[23:24] Gin

Huh? Why are you so mad?

[23:25] Both

Eh?! Do you realize how many weeks it's been since we were last on screen?!

[23:29] Gedo

It's been two years for me.

[23:31] Both

Oh...

SIGN Presents Are Meant To Be Given Early

[23:32] Gin

Next time:

[23:32] Gin

Presents are meant to be given early.

SIGN Shinpachi and Kagura haven't said a word since the Chageath Note episode.

SIGN What is the definition of a regular cast member? Nobody even cares anymore.

Revision #1

Created 2024-03-07 20:52:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:52:42 UTC by whimsee